








Nozibele e i tre capelli

Nozibele and the three hairs

-  Tessa Welch
-  Wiehan de Jager
-  Laura Pighini
-  Italian / English
-  Level 3





Tanto tempo fa, tre ragazze uscirono a raccogliere il legno.

...

A long time ago, three girls went out to collect wood.



Era un giorno molto caldo, quindi andarono al fiume a nuotare. Giocarono, si schizzarono e nuotarono nell'acqua.

...

It was a hot day so they went down to the river to swim. They played and splashed and swam in the water.



Improvvisamente, realizzarono quanto fosse tardi. Si affrettarono a tornare al villaggio.

...

Suddenly, they realised that it was late. They hurried back to the village.



Quando erano quasi a casa, Nozibele mise la mano intorno al suo collo. Aveva dimenticato la sua collana! “Per favore, tornate indietro con me!” Implorò le sue amiche, ma loro dissero che era troppo tardi.

...

When they were nearly home, Nozibele put her hand to her neck. She had forgotten her necklace! “Please come back with me!” she begged her friends. But her friends said it was too late.



Quindi Nozibele tornò al fiume da sola.
Trovò la sua collana e corse a casa, ma si
perse nel buio.

...

So Nozibele went back to the river alone.
She found her necklace and hurried
home. But she got lost in the dark.



In lontananza, vide una luce provenire da una capanna. Corse verso di essa e bussò alla porta.

...

In the distance she saw light coming from a hut. She hurried towards it and knocked at the door.



Con sua sorpresa, un cane aprì la porta e chiese: "Che cosa vuoi?" "Mi sono persa e ho bisogno di un posto dove dormire" disse Nozibele. "Vieni dentro o ti mordo!" Disse il cane. Nozibele entrò.

...

To her surprise, a dog opened the door and said, "What do you want?" "I'm lost and I need a place to sleep," said Nozibele. "Come in, or I'll bite you!" said the dog. So Nozibele went in.



Poi il cane disse: "Cucina per me!" "Ma io non ho mai cucinato per un cane prima d'ora," rispose lei. "Cucina o ti mordo!" Disse il cane. Così Nozibele cucinò un po' di cibo per il cane.

...

Then the dog said, "Cook for me!" "But I've never cooked for a dog before," she answered. "Cook, or I'll bite you!" said the dog. So Nozibele cooked some food for the dog.



Poi il cane disse: "Fammi il letto!"
Nozibele rispose: "Non ho mai fatto un letto per un cane prima d'ora." "Fammi il letto o ti mordo!" Disse il cane. Così Nozibele gli fece il letto.

...

Then the dog said, "Make the bed for me!" Nozibele answered, "I've never made a bed for a dog." "Make the bed, or I'll bite you!" the dog said. So Nozibele made the bed.



Ogni giorno, Nozibele doveva cucinare e spazzare e lavare per il cane. Poi un giorno il cane disse: “Nozibele, oggi devo andare a visitare degli amici. Spazza la casa, cucina il cibo e lava le mie cose prima che torni.”

...

Every day she had to cook and sweep and wash for the dog. Then one day the dog said, “Nozibele, today I have to visit some friends. Sweep the house, cook the food and wash my things before I come back.”



Appena il cane se ne andò, Nozibele si strappò tre capelli dalla testa. Ne mise uno sotto il letto, uno dietro la porta e uno nel recinto. Poi corse a casa più veloce che poté.

...

As soon as the dog had gone, Nozibele took three hairs from her head. She put one hair under the bed, one behind the door, and one in the kraal. Then she ran home as fast as she could.



Quando il cane tornò, cercò Nozibele.
“Nozibele, dove sei?” gridò “Sono qui,
sotto il letto.” Disse il primo capello “Sono
qui, dietro la porta.” Disse il secondo
capello “Sono qui, nel recinto,” disse il
terzo capello.

...

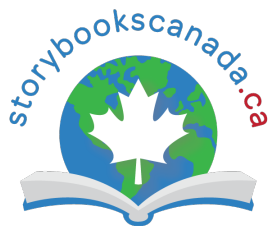
When the dog came back, he looked for
Nozibele. “Nozibele, where are you?” he
shouted. “I’m here, under the bed,” said
the first hair. “I’m here, behind the door,”
said the second hair. “I’m here, in the
kraal,” said the third hair.



Il cane capì che Nozibele l'aveva fregato. Così corse al villaggio. Ma i fratelli di Nozibele lo stavano aspettando con dei grandi bastoni. Il cane scappò e non lo rividero mai più.

...

Then the dog knew that Nozibele had tricked him. So he ran and ran all the way to the village. But Nozibele's brothers were waiting there with big sticks. The dog turned and ran away and has never been seen since.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Nozibele e i tre capelli

Nozibele and the three hairs

Written by: Tessa Welch

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (it) Laura Pighini

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).